

09.3986

**Motion Briner Peter.  
Rückerstattung der  
Mehrwertsteuer  
bei der Ausfuhr im Reiseverkehr**  
**Motion Briner Peter.  
Remboursement  
de la TVA aux touristes  
en cas d'exportation**

Einreichungsdatum 23.11.09

Date de dépôt 23.11.09

Ständerat/Conseil des Etats 17.03.10

Bericht WAK-NR 30.08.10

Rapport CER-CN 30.08.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10

**Präsidentin** (Bruderer Wyss Pascale, Präsidentin): Es liegt Ihnen ein Bericht der Kommission für Wirtschaft und Abgaben vom 30. August 2010 vor. Bundesrat und Kommission beantragen, die Motion anzunehmen.

*Angenommen – Adopté*

09.4331

**Motion Lombardi Filippo.  
Förderung der Italianità  
in der Bundesverwaltung.  
Eine Ombudsperson im EPA**  
**Motion Lombardi Filippo.  
Promotion de l'italien  
dans l'administration fédérale.  
Institution d'un médiateur à l'OFPER**  
**Mozione Lombardi Filippo.  
Un ombudsman all'UFPER  
per promuovere l'italianità  
nell'amministrazione federale**

Einreichungsdatum 11.12.09

Date de dépôt 11.12.09

Ständerat/Conseil des Etats 17.03.10

Bericht WBK-NR 19.08.10

Rapport CSEC-CN 19.08.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10

**Aubert** Josiane (S, VD), pour la commission: Cette motion, acceptée par le Conseil des Etats sur proposition du Conseil fédéral, demande d'introduire un ombudsman pour assurer la promotion de la langue italienne et de la représentation italoophone dans l'administration fédérale.

Le Conseil fédéral a souhaité élargir la motion aux langues minoritaires. Dans la foulée de l'entrée en vigueur de la loi sur les langues au 1er janvier 2010 et de sa mise en oeuvre par l'ordonnance y relative à partir du 1er juillet 2010, le Conseil fédéral a nommé Monsieur Vasco Dumartheray délégué au multilinguisme. Il est attaché à l'Office fédéral du personnel et il a pour tâche de soutenir la langue italienne et la représentation des italophones, mais aussi, sur mandat du Conseil fédéral, de la langue française et de la représentation des francophones dans l'administration fédérale. Le poste de délégué est désormais un poste à plein temps. Parmi ses tâches, une partie est consacrée à la médiation, mais surtout il doit vraiment soutenir concrètement les res-

pensables du personnel des différents offices dans toutes les procédures de recrutement et de recherche d'un plus grand nombre de candidatures émanant de la Suisse romande, de la Suisse italienne ou romanche.

L'ordonnance de la loi sur les langues est prise au sérieux au sein des départements et des offices; c'est un tournant dans la conception du multilinguisme. Les membres de la commission ont pris acte de ce bon début, mais ils souhaitent que cet élan ne soit pas éphémère. La représentation des langues minoritaires doit être assurée non seulement aux premiers échelons de l'administration, mais aussi jusqu'aux cadres aux plus hauts niveaux. Pour cela, les procédures de mises au concours doivent évoluer, les jeunes doivent être contactés dans les différentes régions linguistiques pour qu'ils envisagent aussi des carrières dans l'administration fédérale. De nouvelles approches doivent être introduites, spécialement dans les offices où la majorité linguistique est si implantée que toute postulation d'une personne de langue minoritaire n'a pratiquement plus aucune chance d'être prise en considération.

Les messages, les rapports, les textes de loi doivent pouvoir être écrits en italien, en français, avant d'être traduits en allemand; cela doit aussi devenir une habitude. L'utilisation de la langue est très importante, mais aussi l'approche culturelle qui y est liée. C'est un vrai changement de paradigme qui nécessitera un suivi sérieux et transversal de la part du délégué auprès des départements et des offices, afin qu'une amélioration durable ait lieu. Il sera important de chercher les meilleures façons de remédier aux procédures qui pourraient encore être inadéquates, par exemple par des échanges entre les divers responsables des ressources humaines à propos de leur pratique. Le délégué nouvellement nommé a encore beaucoup de pain sur la planche.

Le Conseil fédéral a parallèlement octroyé seize postes de traducteurs supplémentaires pour renforcer la traduction en italien, en français et en allemand. Les services de traduction en langue allemande, qui étaient très minoritaires dans l'administration fédérale, recevront huit postes et demi répartis dans l'ensemble des départements, ce qui favorisera le travail des membres latins de l'administration dans leur langue d'origine. Toute cette mue prendra du temps, mais ce sont des signes très concrets et positifs.

Nos trains de montagne qui enclenchent la crémaillère pour grimper la pente ont besoin d'énergie pour atteindre nos sommets. Par la mise en oeuvre de la loi sur les langues, par la nomination d'un délégué au multilinguisme, la crémaillère est maintenant enclenchée. Il est nécessaire de fournir l'énergie, donc les moyens financiers suffisants, pour que cet élan ne soit pas un feu de paille: l'effort doit être assuré sur le long terme.

C'est dans cet esprit, et en guise de signe politique déterminé, que la commission vous propose, par 18 voix contre 4 et aucune abstention, d'accepter la motion, indiquant par là la ferme volonté du Parlement de poursuivre sur cette voie-là.

Je vous invite à suivre la recommandation de votre commission.

**Simoneschi-Cortesi** Chiara (CEg, TI), per la commissione: Nel dicembre dell'anno scorso, il nostro collega Cassis e il consigliere agli Stati Lombardi hanno inoltrato una mozione a nome della deputazione ticinese. Il Consiglio federale raccomanda di accettare la mozione, allargandone un poco il campo di applicazione. Il Consiglio degli Stati l'ha accolta all'unanimità.

Con la mozione si chiede che il Consiglio federale designi un responsabile all'interno dell'amministrazione che abbia il compito di vegliare alla promozione della lingua italiana, come pure ad un'equa rappresentanza degli italofoeni nell'amministrazione federale. Il Consiglio federale si dichiarerà favorevole alla creazione di questo nuovo posto di lavoro in seno all'amministrazione federale, più in particolare presso l'Ufficio federale del personale. Oltre alla promozione della lingua italiana e degli italofoeni, il nuovo responsabile

dovrà occuparsi anche della promozione della lingua francese e dei francofoni.

Proprio all'inizio di quest'anno è entrata in vigore la legge federale sulle lingue e sulla comprensione tra le comunità e il 1° luglio è entrata in vigore la relativa ordinanza di applicazione. Questa è molto importante perchè dà i mezzi al mediatore o al responsabile delle minoranze di concretizzare l'articolo 9 della legge sulle lingue, che consente l'uso della lingua materna – sarebbe meglio dire della lingua di lavoro – all'interno dell'amministrazione federale. Il Consiglio federale ha pure nominato il nuovo promotore delle lingue e delle minoranze nell'amministrazione, il signor Dumartheray, che ha assunto la carica dal 1° luglio.

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del nostro Consiglio ha sentito il signor Dumartheray e ha discusso approfonditamente la mozione. La commissione vi chiede, con 18 voti favorevoli e 4 contrari, di accogliere la mozione Lombardi, affinché il grande lavoro e il cambiamento all'interno dell'amministrazione federale vengano svolti con convinzione e celerità.

Ich werde jetzt versuchen, Sie zu motivieren, diese Motion anzunehmen. Die Motion Lombardi – das gilt auch für eine ähnliche Motion Cassis (09.4268) – wurde im Dezember 2009 im Namen der Tessiner Delegation eingereicht. Sie verlangt, dass der Bundesrat einen Ombudsmann anstellt, der für die Förderung der italienischen Sprache und eine ausgewogene Präsenz der Italienischsprachigen innerhalb der Verwaltung zuständig ist. Der Bundesrat beantragt Annahme der Motion in einer erweiterten Form, das heisst, dass der beim Personalamt vorgesehene Ombudsmann nicht nur die italienische, sondern auch die französische Sprache fördern und dafür sorgen soll, dass die Romands und die Italienischsprachigen in der Verwaltung adäquat vertreten sind; diese Person soll also beiden Minderheiten dienen. Der Bundesrat hat dafür auch schon eine Person angestellt: Seit dem 1. Juli 2010 arbeitet Herr Dumartheray als Delegierter und muss jetzt seine spezifischen Aufgaben planen, aufbauen und durchführen.

Was soll diese Person tun? Der Delegierte soll schon bei den Stellenausschreibungen kontrollieren, dass diese korrekt durchgeführt werden. Das war bisher nicht immer der Fall. Wie Sie wissen, haben wir die Ausschreibungen seit mindestens zehn Jahren kontrolliert und festgestellt, dass die schon lange bestehenden Weisungen des Bundesrates sehr oft verletzt werden; das gilt besonders für die Kader. Diese müssen nebst der Mutter- bzw. Arbeitssprache eine zweite Landessprache aktiv und eine dritte Landessprache passiv beherrschen. Ausschreibungen mit «Muttersprache Deutsch, Kenntnisse in Französisch» sind daher nicht korrekt. Der Delegierte muss also informieren und kontrollieren, dass die Bundesämter und -stellen die Ausschreibungen korrekt machen. Er muss sodann kontrollieren, dass alle Phasen des Verfahrens – Analyse der Dossiers, Gespräche mit den Kandidaten und Kandidatinnen – korrekt verlaufen. Er muss die Verwaltung sensibilisieren und wenn nötig darin ausbilden, wie man ein erfolgreiches Kolloquium mit den Vertretern von Sprachminderheiten durchführt. Das Nationale Forschungsprogramm 56 hat gezeigt, dass in der Bundesverwaltung leider ein Teufelskreis herrscht: Ein deutschsprachiger Chef hat die Tendenz, eine deutschsprachige Person anstatt jemanden französischer oder italienischer Zunge anzustellen. Das Resultat ist, dass die Deutschsprachigen in der Bundesverwaltung überproportional, die Minderheiten hingegen unterproportional vertreten sind. Besonders die Italienischsprachigen fallen zwischen Stuhl und Bank, obschon sie sehr oft mehrsprachig sind! In der Studie des Nationalfonds kann man folgende Aussage lesen: «Nell'amministrazione federale l'italiano non esiste!»

Die Aufgaben des Delegierten sind nicht nur für die Verwaltung wichtig, sondern auch für die Personen, die sich bewerben. Der Delegierte muss sämtliche Kandidaten und Kandidatinnen sprachlicher Minderheiten für Informationen und Hilfestellung bei Bewerbungen zur Verfügung stehen. Eine andere wichtige Aufgabe besteht darin, dass der Delegierte die am 1. Juli 2010 in Kraft getretene Verordnung korrekt zu

konkretisieren versucht, insbesondere die Bestimmungen, die auf Artikel 9 des Sprachengesetzes basieren. Dieser Artikel besagt, dass jede Person in ihrer Mutter- bzw. Arbeitssprache arbeiten darf. Das ist eine sehr wichtige Bestimmung. Bis jetzt war es so, dass die Botschaften und Gesetze auf Deutsch konzipiert waren. Man hat dann das Ganze in einem zweiten Schritt ins Französische und ins Italienische übersetzt. Jetzt wird es anders sein: Die Italienisch- und Französischsprachigen dürfen in ihrer Arbeitssprache denken und schreiben, und die Übersetzungen werden dann vom Italienischen und vom Französischen ins Deutsche gemacht. Das ist eine kleine Revolution. Diese wichtige Veränderung braucht Zeit und erfordert Informationen und eine Sensibilisierung innerhalb der Bundesverwaltung. Wir sind also am Anfang eines Systemwechsels, der von allen Kadern mitgetragen werden soll, damit die Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung wirklich gelebt werden kann.

Einige Kollegen haben in der Kommission gesagt, man solle die Motion nicht annehmen, weil sie schon erfüllt sei. Ich möchte dafür plädieren, dass Sie die Motion annehmen, wie es der Bundesrat beantragt und der Ständerat getan hat, um ein wichtiges Signal zu geben. Wir sind zwar zufrieden, weil der Bundesrat mit der Verordnung und mit der Nomination von Herrn Dumartheray gezeigt hat, dass er die grosse Arbeit der Erreichung einer besseren und echten Mehrsprachigkeit in der Verwaltung beginnen will. Aber, wie schon gesagt, wir stehen erst am Anfang dieses neuen Prozesses in der Bundesverwaltung. Aus diesem Grunde ist es richtig, die Motion anzunehmen und damit ein starkes politisches Zeichen zu setzen. Wir würden damit Herrn Dumartheray den Rücken stärken. Als Politikerinnen und Politiker wissen wir, dass neue Aufgaben viel Motivation erfordern. In dieser Frage gibt es noch sehr viel zu tun!

Ich bitte Sie, diese Motion anzunehmen. In der WBK wurde ihr mit 18 zu 4 Stimmen zugestimmt.

**Merz** Hans-Rudolf, Bundesrat: Der Bundesrat ist bereit, diese Motion entgegenzunehmen. Er hat in der Zwischenzeit darüber hinausgehend eine Verordnung in Kraft gesetzt, welche den Inhalt dieser Motion sogar auf alle Landessprachen ausdehnt. Die Schaffung dieser Stelle ist in der Zwischenzeit erfolgt.

Früher hat man bei einem Auto, das neu in den Verkehr kam, «en rodage» hintendrauf geschrieben, also «wird eingefahren». In den Voten haben Sie jetzt ein paar Ratschläge, ein paar Wünsche, ein paar Empfehlungen dazu geäussert, wie sich diese Stelle «einfahren» soll. Ich nehme diese Empfehlungen gerne zur Kenntnis.

Das Thema der Sprachen ist in unserem Land ein sehr sensibles Thema. Es ist ein Thema, das der Bundesrat immer mit grosser Aufmerksamkeit verfolgt hat. Es gibt dazu einen formellen, einen materiellen und vielleicht sogar einen gesellschaftlichen Aspekt.

Der formelle Aspekt ist der, dass wir regelmässig Statistiken darüber erstellen, wie die einzelnen Positionen in der Bundesverwaltung besetzt sind. Das ist aufgeschlüsselt nach Topkadern, mittleren Kadern und Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und wird an den Prozentzahlen der Landessprachen gemessen. In diesem statistischen, diesem eher formellen Teil sind die Zahlen nicht so schlecht, würde ich sagen. Es gibt in der Tat bei obersten Positionen gelegentlich gewisse Mankos; auf der Stufe der Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren haben wir gewisse Lücken, das ist uns bewusst. Bei den mittleren Kaderpositionen sieht die Situation schon wieder besser aus und bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern auch. Man muss das aber immer im Auge behalten. Das ist einmal der rein formelle Aspekt.

Dann gibt es das Zweite, das Materielle. Materiell heisst gesetzgeberisch. Das Sprachengesetz ist der Wille des Parlamentes, ein Mehr zu tun, und auch die Verordnung ist ein Teil der materiellen Verarbeitung.

Dann gibt es den dritten Teil, den eher gesellschaftlichen. Da zeigt es sich, dass es manchmal gar nicht so leicht ist, Angehörige von Sprachminderheiten in die Zentralverwaltung nach Bern zu bewegen. Es sind manchmal gewisse Hem-

mungen mit der Tatsache verbunden, dass man dann hier in Bern eben in einer Fremdsprache lebt, dass man vielleicht die Familie mitnehmen muss, die Kinder Schulprobleme bekommen usw. Es ist für die betreffenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus dem Tessin nicht einfach, nach Bern zu ziehen, und diesem Aspekt muss man auch Rechnung tragen. Ähnlich ist es teilweise mit französischsprachigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Ich habe selber einmal an der Universität in Genf eine Vorlesung in Steuerrecht gehalten in der Hoffnung, dass einzelne Studierende Lust bekommen, nach Bern zu ziehen und sich – vielleicht ehe sie verheiratet sind, in einem Stadium, wo sie sich eben noch in der Ausbildung befinden – der Steuerverwaltung anzuschliessen. Das sind, glaube ich, einzelne praktische Massnahmen; so müssen wir vorgehen. Ich denke, dass auch diese und andere Fragen gesellschaftlicher Art dann Teil dieser Ombudstätigkeit sein könnten.

Zweifellos hat der Bundesrat das Problem von Anfang an erkannt. Er anerkennt aber auch, dass das Parlament gesetzgeberisch tätig werden wollte und dass mit dieser Motion nun auch ein Zeichen personeller Art gesetzt werden soll. In diesem Sinne empfiehlt er Ihnen, die Motion anzunehmen.

**Präsidentin** (Bruderer Wyss Pascale, Präsidentin): Der Bundesrat und die Kommission beantragen die Annahme der Motion.

*Angenommen – Adopté*

08.3298

**Motion von Rotz Christoph.  
Festsetzung der Zahlungsfristen  
des Bundes**

**Motion von Rotz Christoph.  
Fixer des délais de paiement  
pour la Confédération**

Einreichungsdatum 10.06.08  
Date de dépôt 10.06.08

Nationalrat/Conseil national 11.06.09

Bericht FK-SR 02.11.09  
Rapport CdF-CE 02.11.09

Ständerat/Conseil des Etats 09.12.09

Bericht FK-NR 11.05.10  
Rapport CdF-CN 11.05.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10

*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zur Änderung

*Proposition de la commission*  
Approuver la modification

**Präsidentin** (Bruderer Wyss Pascale, Präsidentin): Ihnen liegt ein Bericht der Finanzkommission vom 11. Mai 2010 vor.

*Angenommen – Adopté*

08.523

**Parlamentarische Initiative  
Carobbio Guscetti Marina.  
Die steuerliche Abzugsfähigkeit  
von Abgangsentschädigungen  
als Aufwand bei den Unternehmen  
wird auf höchstens  
eine Million Franken beschränkt**

**Initiative parlementaire  
Carobbio Guscetti Marina.  
Limiter à un million de francs au plus  
le montant  
des indemnités de départ  
que les entreprises  
peuvent déduire fiscalement**

*Vorprüfung – Examen préalable*

Einreichungsdatum 19.12.08

Date de dépôt 19.12.08

Bericht WAK-NR 28.06.10

Rapport CER-CN 28.06.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10 (Vorprüfung – Examen préalable)

09.4089

**Motion Fetz Anita.  
Begrenzung des Steuerabzuges  
für Millionen-Boni**

**Motion Fetz Anita.  
Limitation du montant déductible  
des bonus versés par millions**

Einreichungsdatum 08.12.09

Date de dépôt 08.12.09

Ständerat/Conseil des Etats 17.03.10 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Bericht WAK-SR 18.05.10  
Rapport CER-CE 18.05.10

Ständerat/Conseil des Etats 03.06.10

Bericht WAK-NR 28.06.10  
Rapport CER-CN 28.06.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10

10.3351

**Motion WAK-SR.  
Steuerliche Behandlung von Boni**  
**Motion CER-CE.  
Traitement fiscal des bonus**

Einreichungsdatum 18.05.10

Date de dépôt 18.05.10

Bericht WAK-SR 18.05.10  
Rapport CER-CE 18.05.10

Ständerat/Conseil des Etats 03.06.10

Bericht WAK-NR 28.06.10  
Rapport CER-CN 28.06.10

Nationalrat/Conseil national 16.09.10

08.523

*Antrag der Mehrheit*  
Der Initiative keine Folge geben